



"Maria đã chọn phần tốt nhất và sẽ không bị lấy đi".

(LC 10, 42)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
 Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lao (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HDGMVN soạn dịch

***** (Tiếp Theo) *****

11. Cái mới đầu tiên của niềm tin theo Thánh Kinh, như chúng ta thấy, nằm ở hình ảnh của Thiên Chúa ; cái thứ hai, liên hệ chặt chẽ với điều trên, chúng ta gặp trong hình ảnh của con người. Trình thuật sáng tạo của Thánh Kinh nói về sự cô đơn của Adam, con người đầu tiên, mà Thiên Chúa muốn ban cho một sự hỗ trợ thật gần gũi. Không có một thụ tạo nào có thể trở thành sự hỗ trợ cần thiết cho ông, dù ông có đặt tên cho tất cả thú vật ngoài đồng và mọi chim trời và như thế đã khiến chúng có hên hệ đến cuộc sống của ông. Từ xương sườn của người đàn ông, Thiên Chúa đã tạo dựng nên người đàn bà. Bấy giờ Adam mới tìm thấy sự hỗ trợ mà ông cần : "Phen này, đây là xương bởi xương tôi, thịt bởi thịt tôi" (St 2,23). Trong câu này, người ta có thể thấy nhiều quan niệm, tở dụ như quan niệm được huyền thoại của Platon gợi lên, con người nguyên thủy mang hình dáng một khối tròn, có nghĩa là hoàn toàn đầy đủ cho chính mình, nhưng thần Zeus chặt con người ra làm đôi để phạt vì tội kiêu ngạo, thế nên từ đó con người luôn tìm phân nửa kia của mình, luôn hướng về đó, để tìm lại tính trọn vẹn của mình. Trình thuật Thánh Kinh không nói gì đến hình phạt, nhưng vẫn có tư tưởng là con người một cách nào đó vẫn chưa trọn vẹn - từ bản chất của mình vẫn đang đi tìm trong người khác phần bổ sung để đạt được sự trọn vẹn của mình ; con người chỉ trọn vẹn khi kết hợp giữa người đàn ông và người đàn bà : Trình thuật Thánh Kinh kết thúc bằng một lời tiên tri về Adam : "Bởi thế, người đàn ông lìa cha mẹ mà gắn bó với vợ mình, và cả hai thành một xương một thịt" (St 2,24).



Ở đây có hai điều quan trọng : eros như được cảm rĩ sâu trong bản tính của con người. Adam luôn đi tìm và "lìa cha mẹ", để tìm người đàn bà ; cả hai hợp lại mới nói lên tính trọn vẹn của con người, cả hai trở thành một xương một thịt". Điều thứ hai cũng quan trọng không kém : ngay từ lúc sáng tạo, eros hướng con người đến hôn nhân, đến sự ràng buộc, đến sự duy nhất và dứt khoát. Chỉ như thế định mệnh sâu xa của con người mới được thực hiện. Hôn nhân một vợ một chồng đáp ứng với hình ảnh Thiên Chúa độc thần. Hôn nhân căn cứ trên một tình yêu đơn nhất và dứt khoát, trở thành cách trình bày sự liên hệ giữa Thiên Chúa với dân Người : cách thức Thiên Chúa yêu trở thành tiêu chuẩn cho tình yêu của con người. Trong văn chương ngoài Thánh Kinh, người ta không thể nào tìm thấy những suy tư tương tự như việc nối kết chặt chẽ giữa eros và hôn nhân trong Thánh Kinh. (Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 20/7 Anna Phanxicô Giuse Tiên Nhân & Mô Côi	Phạm Viêm 1 Người Vũ Trần Ngọc Tú Mai Ngọc Vinh	Chúa Nhật (tt) Monica Vinh Sơn & Teresa Tạ ơn & Bình An Tạ ơn	GD Ng C Lành, Ban TTVT GD bà Ngô Thị Hiền Hồng Nguyễn Phạm V Sanh, Vũ T Vân Anh Ban TTV Thánh Thể Vũ Kim Hiền GD Vo Qui Ban TTV Thánh Thể Thăng Ban TTV Thánh Thể Nguyễn Đông Ban TTV Thánh Thể Nguyễn Thị Liên Phạm Viêm, Phương & Bảng Ban TTV Thánh Thể
Thứ Bảy 21/7 CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ	SỐNG HAY ĐÃ MẤT GD Sơn - Hồng, Lệ Vũ Nguyễn Thị Lạch Ban TTV Thánh Thể Nguyễn Thuận	Thứ Hai 23/7 Monica Tiên nhân	
Chúa Nhật 22/7 TOÀN THỂ DÂN CHÚA	GIÁO XỨ Têrêsa Augustinô Giuse Giuse & Anna Joseph Maria Maria Nguyễn T Vợ, Em & Cáccon cháu	Thứ Ba 24/7 Maria Monica Têrêsa	
		Thứ Tư 25/7 Monica Bình an	
		Thứ Năm 26/7 Monica Vincentê & Maria	
		Thứ Sáu 27/7 Anna Monica	

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO: Thánh Lễ tại Nhà thờ lớn lúc 9:00am ngày 29/7/2007,

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: **Nộp đơn ghi danh và học phí:** Xin quý vị vào trang web: <http://www.gxla-vangoregon.com/truonglavang> để biết thêm chi tiết.

CHÚC MỪNG: Quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin chúc mừng lễ bổn mạng Giacôbê của Cha Chánh Xứ Phạm Văn Ninh vào ngày 25 tháng 7 này. Sẽ có Thánh Lễ cầu nguyện lúc 6:00PM thứ Tư ngày 25 tháng 7 này. Xin kính mời toàn thể quý vị tham dự Thánh Lễ Bổn Mạng cầu nguyện cho cha. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, và Thánh Giacôbê ban nhiều ơn lành hồn xác cho cha Chánh Xứ được bền vững trong Thiên Chức linh mục.

KHÓA TỈNH HUẤN CURSILLO: Phong Trào Cursillo-Việt Nam Giáo Phận San Jose, CA sẽ tổ chức 2 khóa 3 ngày cuối tuần cho Nam và Nữ như sau:

Khóa Nam: 32SJ từ 5:00PM thứ Năm ngày 16-8-07 tới 5:00PM Chủ Nhật ngày 19-8-07

Khóa Nữ: 33SJ từ 5:00PM thứ Năm ngày 23-8-07 tới 5:00PM Chủ Nhật ngày 26-8-07

Địa điểm: Saint Francis Camp - San Jose, CA. Và số ứng viên dành cho Portland, OR chỉ có 5 nam và 5 nữ.

Quý vị, các bạn muốn tham dự xin liên lạc với các thành viên PT Cursillo-Portland hay Lm Giuse Nguyễn Đức Hậu (503-281-2887) để được ghi danh và giới thiệu đến Khóa.

TIỆC GÂY QUỸ CHỨA NHẬT NGÀY 22 THÁNG 7 TẠI NHÀ HÀNG LEGIN LÚC 5:00PM:

Ban HĐGX và Ban Tổ Chức xin chân thành cảm ơn sự sốt sắng ghi danh đặt bàn cho bữa tiệc quan trọng này. Để cho BTC bữa tiệc phục vụ quý vị hữu hiệu và tốt đẹp hơn, xin quý vị:

+ Những ai đã ghi danh rồi, quý vị có thể đến VPGX để nhận số bàn của hội đoàn hay gia đình mình sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

+ Những ai có lòng hảo tâm, muốn ủng hộ tài vật cho tiệc gây quỹ, xin tiếp tục đến VPGX hay VP cha Chánh Xứ vào những giờ mở cửa.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria phù hộ quý hội đoàn và quý gia đình được luôn an khang, hạnh phúc. Xin chân thành cảm ơn.

PARKING ĐẲNG SAU TRƯỜNG GLVN: Sẽ đóng cửa vì được dùng cho việc tu sửa mái nhà và máng xối nhà trường và nhà nguyện trong suốt mùa hè này. Xin quý vị vui lòng đậu xe vào parking chính hay bên St Rose.

TRUYỀN HÌNH TV TẾT: Đài Việt Oregon TV sẽ có chiếu một chương trình về nghệ thuật và văn hoá Việt Nam trên bằng tần số 11 cable tv Thứ Tư 7/25 lúc 8giờ tối. Xin quý vị đón xem.

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 7

13/07/1984	Vanh Văn Kham
29/07/1988	Nguyen Van Khiem
15/07/1991	Phan Thi Khiem
04/07/1995	Eddic Khang Nguyen
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vương
10/07/1999	Nguyễn Thị Gấm
10/07/1999	Gioak. Ng. V. Hường
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn
17/07/2000	Phạm Thị Lam
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên
09/07/2001	G B Ng Hữu Công
10/07/2001	Jos. Đặng Văn Lộc
07/2001	Giuse Vũ Văn Định
05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã
14/07/2002	Anê Trần thị Mai
19/07/2002	Isave Ng. Thị Hai
09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí
30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
2/7/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
22/7/2006	Maria Nguyễn T Phép
05/07/2007	Tôma Nguyễn Hùng
14/07/2007	Anna Trần Thị Huệ

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Tổng Công
8/7 - 15/7	\$4,113.06	\$1,400.00	\$5,513.06
Ước tính chi hằng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.			

Bài hát Chúa Nhật 15 Thường Niên Năm C

NL: Con Sẻ Hân Hoan (CDCH tr.159)

ĐC: Thánh Vịnh 14

DL: Dâng Lên (CDCH tr. 193)

HL: Lắng Nghe Lời Chúa (CDCH tr. 360)

KL: Mẹ Hằng Cứu Giúp (CDCH tr. 448)

Thánh Vịnh 14



Lạy Chúa ai được vào, được vào ngụ trong nhà Chúa?



- ① Là kẻ sống vẹn toàn, luôn làm điều thẳng ngay. Lòng
- ② Là kẻ chẳng hại người, không hề nhục mạ ai. Trọng
- ③ Là kẻ đã lỡ thể dẫu thiệt chẳng hề sai. Là



nghĩ suy chính trực, miệng lưỡi chẳng gian tà.
kẻ tin Chúa Trời, phường gian ác coi thường.
kẻ không hối lộ mà hại kẻ ngay lành.

Lắng Nghe Lời Chúa

Nguyễn Duy



1. Xin cho con biết lắng nghe Lời Ngài dạy con trong đêm
2. Xin cho con biết lắng nghe, Lời Ngài dạy con trong cuộc
3. Xin cho con vững bước đi vào đời truyền rao cho chân
4. Xin cho con đến với người bằng một tình yêu không giả



1. tối. Xin cho con biết lắng nghe Lời Ngài dạy con lúc lẻ
2. sống. Xin cho con biết lắng nghe Lời Ngài từng theo bước đời
3. lý. Xin cho con biết say mê cuộc đời làm nhân chứng tình
4. dối. Xin cho con đến trong đời tìm lại nguồn hạnh phúc mà



1. loi. Xin cho con cất tiếng lên, trả lời vừa khi con nghe
2. con. Xin cho con biết sẵn sàng chờ đợi và vâng nghe theo
3. yêu. Cho mỗi con thấm nét cười. Lời Ngài được đem cho thể
4. thôi. Cho con khi đã lắng nghe Lời Ngài dạy con, ôi cao



1. Chúa. Xin cho con biết thân thưa: Lạy Ngài, Ngài muốn con làm chi?
2. Chúa. Xin cho con biết sẵn sàng thực hành Lời Chúa đã truyền ban.
3. giới. Cho đôi tay sáng ơn Trời, trọn vẹn hành lý cho ngày mai.
4. quý. Xin cho con trái tim si ngán đời tình mến không nhạt đi.



ĐK. Lời Ngài là sức sống của con. Lời Ngài là ánh sáng đời



con. Lời Ngài làm chứa chan hy vọng, là đường để con hằng dõi



bước. Lời Ngài đượm chất ngọt niềm vui. Trọn vẹn ngàn tiếng hát đầy



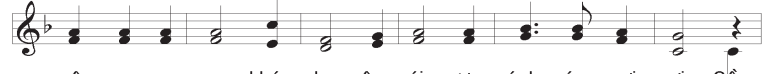
vời. Lời Ngài đổi mới cho cuộc đời. Lời Ngài hạnh phúc cho đời ai.

Con Sẻ Hân Hoan

Kim Long/Hoàng Khánh



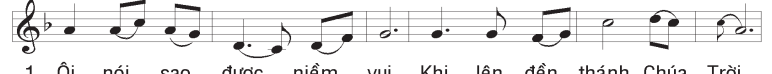
con sẽ hân hoan tiến vào cung thánh, tới gần Chúa Trời tuổi



xuân con reo vang khúc nhạc êm ái vương ánh sáng nơi nơi. Gần



bàn thờ Chúa Tâm hồn con thánh thoi trong nguồn vui thánh ân muôn đời.



1. Ôi nói sao được niềm vui, Khi lên đến thánh Chúa Trời.
2. Ôi thánh đờ đầy quang vinh, Vang vang lời chúc thái bình.
3. Đây chốn sum vầy yên vui, Mong sao được sống suốt đời.



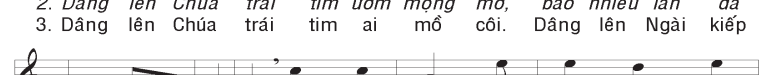
1. Gia - liêm đây! Thôi dừng chân lại. Đến nơi rồi, hồn ta ơi!
2. Gia - Vê đây! Chính nguồn hoan lạc. Hãy vui mừng, hồn ta ơi!
3. Bao anh em chung lời ca ngợi. Hát lên nào, hồn ta ơi!

Dâng Lên

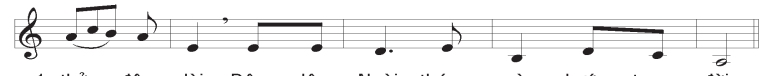
Phanxicô



1. Dâng lên Chúa bánh thơm ly rượu nồng. Dâng lên Ngài tiếng
2. Dâng lên Chúa trái tim ước mộng mơ, bao nhiêu lần đã
3. Dâng lên Chúa trái tim ai mồ côi. Dâng lên Ngài kiếp



1. hát hòa lệ rơi. Dâng môi cười nắng sớm dâng tiếng
2. khóc bên trời mưa. Dâng vui buồn sẽ đến dâng sướng
3. sống ai lẻ loi. Mong con thuyền ghé bến vui đến



1. thờ đêm dài. Dâng lên Ngài thánng ngày bước trong đời.
2. khổ qua rồi. Dâng lên trời trót một kiếp con người.
3. mở ân tình. Dâng lên Ngài ước nguyện sẽ vô cùng.



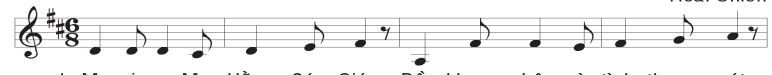
)(K. Nguyễn dâng tương lai ngày mai, tình thương của Chúa dẫn con đi.



Tình thương đưa con vút cao, qua bao tháng năm không xót xa niềm đau.
năm tháng không xót xa nỗi sầu.

Mẹ Hằng Cứu Giúp

Hoài Chiên



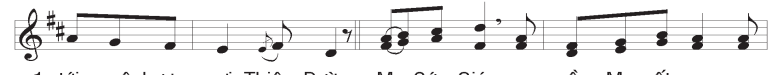
1. Ma-ri-a Mẹ Hằng Cứu Giúp Đầy khoan nhân và tình thương xót,
2. Ma-ri-a Mẹ Hằng Cứu Giúp Đầy khoan nhân và tình thương xót,



1. Hết những ai biết vững tâm xin Mẹ thương. Đoàn con nay thành
2. Chúng con đây rất hiểm nguy nơi trần gian. Kia bao gia đình



1. tâm yêu mến Đồng thanh xin Mẹ thương xem đến, Dắt chúng con
2. đang tan nát, Cầu xin nơi Mẹ Hằng Cứu Giúp, Cúi xin Mẹ



1. tôi quê hương nơi Thiên Đường. Mẹ Cứu Giúp uy quyền Mẹ rất cao sang,
2. hãy ban cho muôn phúc nhân.



Là Mẹ Thiên Chúa không vương chi tội lỗi. Mẹ Cứu Giúp xin



Mẹ hãy đoái thương ban Ngàn ơn cứu giúp chúng con trên cõi đời.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ
 Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
 Vân Trân, RHD

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
 Oregon và Washington.
 Cell: **503-819-1081**
 Office: **503-258-1101**

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

SANDY
CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THÙY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

2518 NE 82nd
503 262 8816

PHỞ
OREGON
 RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

1919 SE
82nd Ave
Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW
Glisan & 10th
Downtown
503-248-2172

Ăn Ngon
 Sạch Đẽ

Phở Văn

Xông Đàng mời
 Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm

Kính Mời

Kim Cường
Auto Body & Paint
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.
 * Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để
 làm trệt mẩu và chính xác.
 * Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của
 nghề sửa xe.
 * Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.
 * Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."
 * Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
 Cell: **(503)341-6937**
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
 Chuyên nghiệp
 Tận tâm, kín đáo

DUNG NGUYỄN
 Broker

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Brandon Đăng Phan
ERA
Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: **(503) 780-2793**
 Office: **(503) 256-0220**
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: **(503)282-6655**
www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

Prudential
 Northwest Properties

Bosco Điện Đẳng
 Cell: **(503) 888-5212**
 Van. **(360) 891-1087**

Nhân viên địa ốc
 vùng Vancouver, WA và
 Portland, OR
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

Broker &
Commercial Specialist

POWELL
CHIROPRACTIC
CLINIC
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)